

Bataaki Piyeer arandeehi

¹ Miin Piyeer nulaado Iisaa Almasiihu winndi bataaki ki do yaade to moodon, onon be Laamdo subii, laatiibe jananbe e ley adunaaru ndu, sankiitiibe e leyde Ponta e Galaatiya e Kapadokiya e Aasiya e Bitiniya. ² Laamdo Baaba meeden subake on, anniyake laatodon yimbe muudum toon. Ruuhu muudum ina golla e moodon faa laatodon seniiibe, faa dwtanodon Iisaa Almasiihu, laamniiredon yiyam muudum mbiccaadam e moodon.

Laamdo beydan on moyyere e jam.

Haala jikke nguurndam nduumiidam

³ Jettooje ngoodanii Laamdo Baaba Joomiraado meeden Iisaa Almasiihu. Dow yurmeende makko mawnde o hokki en rimteede kesum saabe ummitagol Iisaa Almasiihu e hakkunde maaybe, faa keben jikke celludo. ⁴ Saabe jikke oon eden kedii ndongu ngu Laamdo resani en dow kammu. Ndongu nguun mbonataa, tuunataa, buytataako. ⁵ Baawde Laamdo na reeniri on saabe goondinal moodon faa hisina on. O segilake bangeinde kisingdam daam e wakkati cakitte adunaaru ndu.

⁶ Ley majjum odon keewi seyo, fay si tilsi berde mon metta joonin ley wakkati seeda saabe torraaji feere feere. ⁷ Torraaji diin kollata goondinal moodon na selli. Hono no kanje taaynirtee e yiite faa ndaaree yalla wo dimo, onon du hono noon ndaartinortedon. Goondinal moodon du ina buri kanje sabo kanje heddataako. Caggal odon munyi torra, on njettete, on keban darja e

teddeengal nyannde Iisaa Almasiihu ɓangi. ⁸ On nji'aay dum de odon njidi dum. On nji'ataa mo joonin, ammaa odon ngoondini mo. Dum hebbini on seyo manngo faltiingo haaleede. ⁹ Odon ceyorii noon sabo on keɓan ko kedidon ley goondinal, dum woni kisindam yonkiji moodon.

¹⁰ Annabaabe pilake faamude kabaaru kisindam dam, ɓe yamtindii dow majjam faa woodi. Be cappake moyyere nde Laamdo fodii hokkude on ndeen. ¹¹ Ruuhu Almasiihu gondo e maɓɓe oon anndinii ɓe torraaji kewtotoodi Almasiihu e teddeengal jokkitoowal ngaal gilla wakkati majjum waraay. Annabaabe been pilake faamude moy warata e ndey dum waɗata. ¹² Ammaa Ruuhu oon hollii ɓe ko ɓe mbaajotoo duum wanaa ko'e maɓɓe ɓe mbaajantonoo, wo onon ɓe mbaajantoo. Joonin du, waajotooɓe Kabaaru Lobbo njottinii on kabaaru oon dow baawde Ruuhu Ceniido yuurudo dow kammu. Fay maleyka'en ina njidi faamude kabaaru oon sanne.

Haala joonnde seniinde

¹³ Saabe majjum, pindinon hakkillooji mon faa cegilanodon golle, nanngitodon! Njowon jikke moodon fuu dow moyyere nde Laamdo hokkoyta on nyannde Iisaa Almasiihu ɓangowi ndeen. ¹⁴ Laatodon ɓiɓɓe dɔwtaniiɓe Laamdo, taa njeccee e muuyde yonki de ngonnodon e muudum arande deen. Ndeen, on andaano goonga. ¹⁵ Joonin kaa, laatee seniibe e huunde fuu ko ngadoton, hono no Laamdo noddudo on oon senorii ni. ¹⁶ Sabo Binndi diin mbi'ii:

«Laatee seniibe, sabo miin du wo mi ceniido.»*

¹⁷ Odon noddira Laamdo Baaba moodon. Kanko woni carortoodo mono fuu e golle muudum, o burdintaa yimbe. Ndelle kulee mo ley ko ngadoton fuu, faa do mbeerka moodon haadi e adunaaru. ¹⁸ Odon anndi on kabbitaama e nguurndam mon bolam dam tawrudon baabi-raabe moodon. Coottitaari ndimindi on ndiin wanaa huunde timmoore hono cardi naa kanje. ¹⁹ Almasiihu wo laatiido jawgel kibbungel, ngel walaa malal. Oon soottitiri on yiiyam muudum teddudam. ²⁰ Laamdo subake Almasiihu gilla joyyinaay adunaaru, ammaa e cakitte jamaanuujii diin Laamdo barginii mo saabe moodon. ²¹ Wo saabe makko ngoondinirdon Laamdo. Laamdo ummintinii mo e maayde de hokki mo teddeengal. Ndelle goondinal mon e jikke mon fuu ina njowii e Laamdo.

²² Dowtaare moodon goonga laamnii berde moodon heba njidon sakiraabe mon goondinbe, tawee naafikaaku fuu walaa. Ndelle njidunduree njingu manngu dow berde laabude. ²³ Laamdo wadi aawdi e moodon de ndimadon kesum. Aawdi ndiin wanaa timmoori, ndi timmataa abada. Kayri woni konngol Laamdo buurngol, duumiingol ngool. ²⁴ Sabo,

«Bii-Aadama wo hudo,
dawla muudum du wo pinndi.

Hudo yooran, pinndi du solan,

²⁵ ammaa konngol Joomiraado ngool
duumoto faa abada.»†

* **1:16** Lewinkooŋe 11.44-45, 19.2. † **1:25** Esaaya 40.6-8.

Konngol ngool woni Kabaaru Lobbo mo mbaajadon oon.

2

¹ Saabe majjum, njoppon ko boni fuu: jamba e naafikaaku e haasidaaku* e nyoore fuu. ² No cukaloy keccoy muuyirta kosam endi inniraabe muɓben ni, hono noon onon du haani muuyiron konngol Laamdo laaɓungol ngool, faa mawnon ley kisindam mon saabe maggol. ³ Sabo Binndi diin mbi'ii: «on meedii hinney Joomiraado.»†

Haala hayre wuurnde e haala yimbe seniibe

⁴ Ngaree to Joomiraado. Kanko woni hayre wuurnde nde yimbe calii. Ammaa Laamdo subake hayre nde, ina horsini nde. ⁵ Onon du odon nga'i hono no kaaye buurde nyiɓirteede suudu seniindu ni. Wo on almaami'en seniibe, waddanoobe Laamdo sadakaaji teddinooji dum. Laamdo na jabira di saabe Iisaa Almasiihu. ⁶ Sabo Binndi diin mbi'ii:

«Mi yowan hayre jyyinirde ley Siyona,
hayre subaande, horsunde.

Katin du goondindo nde fuu
semintaake abada.»‡

⁷ Onon goondinbe, hayre ndeen ina horsi e moodon. Ammaa be ngoondinaay been, Binndi diin mbi'ii be:

«Hayre nde nyiɓooobe been calii ndeen,
wo kayre laatii hoore nyimngo ngoon.»§

* **2:1** Maanaa haasidaaku do wo nganyaandi yuurundi e yidande hoorem tan. Joomum yidaa goddo heba. † **2:3** Jabuura 34.9.

‡ **2:6** Esaaya 28.16. § **2:7** Jabuura 118.22.

8 Hayre ndeen na ferga yimbe,
na saabanoo dum'en bo66aade.»*

I6e pergoo e mayre sabo 6e calake rewude kongol ngool. Wo noon 6e podoranaa.

9 De onon kaa, wo on lenyol cu6aangol, wo on almaami'en gollanoobe Kaananke oon, wo on lenyol ceniingol, wo on yimbe 6e Laamdo subanii hoore muudum. O subake on faa kaalon kabaaru moyyuki makko, kanko noddudo on yuuwde e nimre warude e annoora makko kaayniido oon!

10 Arande on nganaano yimbe Laamdo, de joonin wo on yimbe muudum. On ke6aayno yurmeende makko, joonin kaa on kebii.

Haala dowlanaade hooree6e

11 Sakiraa6e am horsu6e, wo on ho66e, yimbe janan6e ley adunaaru ndu. Saabe majjum, mido waajoo on, mbodododon muuyde yonki, sabo wakkati fuu ide piloo halkude yonkiiji moodon.

12 Ngadee needi hakkunde yimbe 6e ngoondinaay 6een. Si on ngadii noon fu, fay si 6e peldi on ko boni, 6e nji'an gollleeji moodon lobbi, de 6e teddina Laamdo nyannde 6angani 6e.

13 Nja6anee kaanankoo6e 6een fuu saabe Joomiraado, gilla e kaananke burdo toowde, 14 faa e hooree6e nelaabe muudum. Sabo kaananke nelii 6e faa jukkoo wadoobe ko boni, de yetta wadoobe ko woodi. 15 Sabo ko woni muuyde Laamdo dey, mu66iron kunndude fuuy6e majju6e e gollleeji moodon lobbi. 16 On ndimdinaama, ammaa kaybee taa ndimaaku moodon saabanoo on gollude ko boni. Ngorron no maccu6e Laamdo ni.

* 2:8 Esaaya 8.14.

¹⁷ Teddinee yimbe fuu, njidee sakiraaɓe goondinbe been, kulee Laamɗo, teddinee kaananke mawɗo oon.

Haala jukkude Iisaa Almasiihu

¹⁸ Maccuɓe, dowtanee joomiraaɓe moodon, teddinon dum'en, wanaa joomiraaɓe moodon lobbuɓe newiibe been tan, ammaa fay oonyiibe been du. ¹⁹ Sabo neddo mo toonyaaki, si torraama de munyiri saabe miilaade Laamɗo fu, wadii ko woodi. ²⁰ Si tawii a toonyiido de munyudaa piide fu, teddeengal fuu walaa e majjum. Ammaa si on ngollii ko woodi de munyudon torraaji saabe duum fu, Laamɗo ina yidi dum. ²¹ Dum Laamɗo noddiri on, sabo Almasiihu torriraama saabe moodon. O hollii on laawol faa njokkon koyde makko. ²² Abada o luttaay, abada hunnduko makko du wurtinaay fewre. ²³ Nde be njennunoo mo ndeen, o yennitaaki be. Nde be torrunoo mo ndeen, o yomnitaaki be e haala. O hedorake be Laamɗo carortoodo laaɓal oon. ²⁴ Almasiihu e hoore muudum ronndorake hakkeji meeden e ɓanndu muudum dow leggal palaangal, faa maayanen hakkeji, mbuuranen fonnditaare. On ndannaama saabe barme makko. ²⁵ Arande, wo on baali majjudi, joonin kaa on ngartii to Duroowo kayboowo yonkiiji moodon.

3

Haala mboodirka hakkunde goriiyo e deekiyo

¹ Hono noon onon rewbe du, dowtanee goriraaɓe moodon. Ndeen si wobbɓe mabbɓe nganaa jokkuɓe konngol Laamɗo fu, golle mon ina waawi

waylitinde 6e, tawee fay haala wadaay. ² Be nji'an no ngorrudon e laabal e yaage. ³ Taa nyaayo moodon laatoo nyaayo yi'eteengo: moorli, sodaade e 6ornaade kaddule ɲardude. ⁴ Tinnee e sodagol cuudiingol faa berde mon codoroo jam e heese, dum woni sodagol ngol timmataa. Ngool woni sodagol korsungol to Laamdo. ⁵ Arande, wo noon rewbe seniibe nyaayirannoo, yowube jikke muɓɓen e Laamdo been. Be njaɓanii gori-raabe maɓɓe, ⁶ hono no Saaratu dowtoranii gorum Ibrahiima faa ina noddira dum joomum ni. Si on ngollii ko woodi de on accaay fay huunde hulɓina on fu, on laatake 6iɓɓe makko, kanko Saaratu.

⁷ Onon worbe du, ko ngondoton e deekiraaɓe mon fu, paamon debbo fotaa e gorko semmbe. Teddinee 6e sabo onon e maɓɓe fuu on kawtu moyyere, dum woni nguurndam ngoongalajam. Ngadiron noon, taa fay huunde hada du'aawuuji mon njaabeede.

Haala torreede saabe laawol lobbol

⁸ Ko jokkiti dey, on fuu laatee hakkillo wooto, moyyunduron, njidunduron njinngu sakiraagu, njurmunduree, leeyinkinodon. ⁹ Taa njomnitodon ko boni, taa njennitee jennudo on. Ammaa mbarkinon joomum, sabo wo duum Laamdo noddiri on, faa hokka on barke. ¹⁰ Sabo Binndi diin mbi'ii:

«Jidudo heddoraade nguurndam lobbam
e nyalaade belde fuu,
nanngita demngal muudum e ko boni,
nannga hunnduko muudum e pene,
¹¹ woddoo ko boni, wada ko moyyi,
filoo jam de tinnoo e majjam.

12 Sabo Joomiraado ina ndaara fonnditiibe,
ina hettindoo du'aawuuji muɓɓen,
de na salanoo wadooɓe ko boni been.»*

13 Dum le, moy wadata on ko boni si on tinnake
e ko woodi? 14 Ammaa si tawii on torraama saabe
fonnditaare fu, barke na woodani on. Taa kulee
yimbe been, taa hakkillooji moodon mbemmboo.

15 Teddinee Almasiihu e berde moodon: wo o
ceniido, wo o Joomiraado meeden. Wakkati fuu,
tawa odon cegilani jaabaade neddo fuu yamudo
on sabaabu jikke mo ngondon e muudum oon.

16 Njaaborodon be heese e yaage, tawee walaa
fuu ko berde moodon peldata on. Ndeen yimbe
buykooɓe golleeji moodon lobbi saabe Almasiihu
been cemtan dow majjum.

17 Torreede e ley golleeji lobbi, si tawii wo
ɗum muuyde Laamdo, buri torreede e ley golleeji
bondi. 18 Sabo Iisaa Almasiihu e hoore muudum
maayii saabe hakkeeji yimbe jamaanuujii fuu nde
wootere faa abada. Ponnditiido oon maayanii
be ponnditaaki been, faa o yaara en to Laamdo.
Fodde ɓannu, wo o baraado, de o ummitiido e
Ruuhu. 19 Wo e baawde Ruuhu oon du Iisaa yaari
waajowii yonkiiji uddaadi ley kasu. 20 Yonkiiji diin
luttii Laamdo e jamaanu Nuuhu. Tawi Laamdo
munyanii di sanne, nde Nuuhu sehannoo laana
muudum mawka kaan ndeen. Yimbe seeda naati
de kisi e ndiyam daam, njeetato tan. 21 Dum fuu
ɗum wadii faa ɗum holla lootagal batisima gilla
waraay. E ley maggal on kisii saabe ummitagol
Iisaa Almasiihu. Lootagal batisima ngaal wanaa
ittude tuundi ɓannu, ammaa wo amaana mo

* 3:12 Jabuura 34.13-17.

neddo nanngidi e Laamdo e bernde laabunde. ²² O yeentowii dow kammu, imo joodii gere nyaamo Laamdo. Imo laamii maleyka'en e kaanankooɓe e jogiiɓe baawde fuu.

4

Haala nguurndam kesam

¹ Almasiihu yarii torra ley ɓanndu muudum. Ndelle onon du kooyon anniya hono no makko ni, cegilanodon torra. Sabo si neddo torraama ley ɓanndu fu, seedii e hakkeeji. ² Ndeen selan jokkude muuyde terde, de jokka muuyde Laamdo haddi nguurndam muudum fuu. ³ Nguurndam moodon paltiidaam daam heyii on, on ngadiino ko yimɓe ɓe anndaa Laamdo ɓeen njidi fuu. On mbuurdii e rafi semto e muuyde terde e sulagol e fijirde bonnde e yarngo bonngo e dewal tooruuji nyiddiniingal. ⁴ Ko celudon tawdeede e maɓɓe e ley golleeji cementiniidi cattudi duum haaynake ɓe sanne, duum wadi de iɓe mbonkoo on. ⁵ Ammaa ɓe ndaroyto yeeso Laamdo, cegilaniido saraade wuurɓe e maayɓe fuu oon. ⁶ Dum wadi de fay maayɓe ɓeen kaalanaa Kabaaru Lobbo oon. Ndeen, fay si ɓe caraa sariya maayde hono no yimɓe fuu, ɓe mbuuran ley ruuhu hono no Laamdo wuurdi ni.

⁷ Timmoode huunde fuu ɓadake. Ndelle, kakkilon, nanngitodon, faa keddodon e du'aare. ⁸ Ko artii dum fuu, njidunduron sanne, sabo njingu na sudda hakkeeji keewdi. ⁹ Mono fuu jaba weeraneede tawee on normaaki dow majjum.

¹⁰ Mono e moodon fuu heɓii dokke feere feere. Ngolliron dokke deen faa nafon woɓɓe, hono no

kawjotoodo lobbo, kalfinaado moyyere Laamdo heewnde sifa. ¹¹ Kaaloowo ley kawrital fuu, ina haani haalude haalaaji Laamdo. Golloowo fuu, ina haani gollirde semmbe mo Laamdo hokki dum oon. Dum fuu wo faa Laamdo teddinee e ley huunde fuu, teddiniree saabe Iisaa Almasiihu. Wo teddeengal e baawde ngoodan Iisaa Almasiihu faa abada abadin! Aamiina.

Haala seyaade ley torraaji

¹² Sakiraaɓe am horsuɓe, taa torra ndaartin-dotoodo on naawdo hono no yiite oon haaynoo on, hono wo dum huunde nde haanaa laataade.

¹³ Ammaa ceyee sabo ko kawtudon e Iisaa Almasiihu torraaji joonin duum, faa ceyodon sanne ley ilinaali nde teddeengal makko ɓangi.

¹⁴ Si on kuyfinaama saabe innde Almasiihu, barke na woodani on. Sabo Ruuhu tedduɗo, dum woni Ruuhu Laamdo, ina woni dow moodon.

¹⁵ Taa fay gooto moodon torree saabe wadii warhoore maa wujjii maa wadii ko boni maa naatii ko walanaa dum. ¹⁶ Ammaa si gooto moodon torraama saabe wo Almasiyankeejo fu,* taa semtira dum, njettee Laamdo saabe innde ndeen.

¹⁷ Joonin wakkati mo Laamdo fuddata saraade yimɓe yottake. To yimɓe rewooɓe mo been o fuddirta. Si sariya oon fuddirii en enen, noy timmirta e dow ɓe njokkaay Kabaaru Laamdo Lobbo been? ¹⁸ Binndi diin mbi'ii:

«Si hisinde fonnditiibe tiidii,

dume hewtotoo yedduɓe Laamdo e luttuɓe?»†

* **4:16** Almasiyankeejo ina fiirta jokkuɗo Almasiihu. † **4:18** Bannadi 11.31.

¹⁹ Ndelle si wo nii dum worri, neddo fuu torraado ley muuyde Laamdo halfina hoorem e Tagudo koolniido oon, heddo e wafude ko woodi.

5

Haala waaju yaade to mawbe

¹ Mido waajoo mawbe wondube e moodon been dum do, sabo miin du mi mawdo, mi seedakeno torraaji Iisaa Almasiihu, mi tawdete e teddeengal banginoyteengal ngaal du. ² Nduron coggal ngal Laamdo halfini on ngaal. Kaybon ngal. Taa ndurdon ngal tilay, ammaa ndurdon ngal yardaamuye no Laamdo yidiri ni. Taa ndurdon ngal faa kebon kaalisi tan, ndurdon ngal e semmbe berde mon. ³ Taa ndooldee coggal ngal Laamdo halfini on ngaal, ammaa ngadon alhaali lobbo e maggal faa ngal jokka. ⁴ Ndeen si Duroowo mawdo oon bangowii, on keban kufune teddeengal mo bonataa abada.

⁵ Hono noon onon jokolbe, njabee yamiroore mawbe. On fuu, ngondon e leeyinkinaare hakkunde moodon, sabo Binndi diin mbi'ii:
«Laamdo na salanoo mawninkiniibe,

de na hokka leeyinkiniibe moyyere.»*

⁶ Ndelle, leeyinkinane Laamdo jom semmbe oon, faa toowna on si wakkati cubaado oon yotake. ⁷ Paddee kaabu-ko'uuji moodon diin fuu yeeso Laamdo, sabo imo hakkilani on.

⁸ Ndeentee, kakkilon! Sabo ganyo moodon Ibiliisa ina wada yaha-warta hono no laddeeru yolbundu ni, ina filoo mo nyaama. ⁹ Kabdon e mayru, tinnodon e goondinal moodon, sabo odon

* 5:5 Banndi 3.34.

anndi sakiraaḅe moodon sankitiibe e adunaaru ndu been, kam'en du ina ngondi e torraaji diin.

¹⁰ Nde torradon faa ḅooyti seeda fu, Laamdo jom hinney fuu, noddudo en faa ngonden e teddeengal muudum duumiingal ley kawtal Iisaa Almasiihu, kam hiḅḅinta on. Kam darnata on, sellina berde mon, tabintina on. ¹¹ Wo baawde ngoodan mo faa abada! Aamiina.

Baynundural

¹² Silas mo tiigoriimi wo sakiike koolniido walli kam winndande on bataaki ndaḅḅi ki, faa mi sellina berde mon, mi hokka on tannyoral: kabaaru mo mbinndumi oon wo hinney Laamdo goongaajo. Keddodee e majjum!

¹³ Kawrital goondinḅe gonngal Baabiila, ngal Laamdo subii no suborii on ni, ingal jowta on. Marku ḅiyam oon du ina jowta on.

¹⁴ Njowtunduron jowtaali gondudfi e njinngu.

Jam wonda e moodon, onon hawtuḅe e Iisaa Almasiihu been fuu.

**Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɔ Amaana
Keso
Fulfulde Burkina New Testament**

copyright © 2012 SIM International

Language: Fulfulde Burkina (Fulfulde, Western Niger)

Dialect: Burkina

Translation by: SIM International

**Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɔ Amaana
Keso**

This translation, published by SIM International, was published in 2012.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM (Mission Protestante), BP 1552, Ouagadougou 01, BURKINA FASO.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022
c32b76d2-ab0d-5ad5-a698-b4140754fcc2